

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN
Centro de Posgrado para el Estudio de Lenguas (CEPEL)
Secretaría de Investigación

Curso de posgrado

Curso Taller de Escritura Científica en Inglés

Mgter. Mariana Pascual, Trad. Lidia Unger

23 y 24 de octubre y 20 y 21 de noviembre de 2009

Jornadas intensivas

Fundamentación

La investigación científica constituye una actividad social fundamental en los ámbitos académicos. Los procesos de investigación y de publicación científica están íntimamente relacionados. Si bien algunos consideran que la investigación termina cuando se obtienen los resultados, la investigación científica realmente termina con la publicación de un artículo en una revista científica, pues sólo entonces se cierra el ciclo investigativo y la contribución realizada pasa a formar parte del conocimiento científico.

El ciclo de investigación en la ciencia es una actividad altamente estandarizada, no solamente en cuanto a las etapas que lo componen, sino también a las opciones comunicativas que se dan en este marco. La escritura científica constituye el medio primordial de comunicación entre los miembros de una comunidad científica, siendo el inglés el idioma incuestionable de construcción y transmisión de conocimiento.

En este contexto, surge una necesidad imperiosa de que los científicos que aspiren a pertenecer a su comunidad científica internacional dispongan de los saberes y habilidades requeridas para la comunicación eficiente con sus pares de sus avances científicos.

La implementación de un curso de escritura científica en inglés como el que aquí se propone conlleva el desarrollo de una conciencia genérica y competencias discursivas relativas a la comunicación científica; es decir, el conocimiento lingüístico del idioma inglés no implica necesariamente el dominio de las competencias discursivas características de los géneros de comunicación científica que exhiben características particulares en cuanto a estructuras, propósitos sociales, realizaciones léxico-gramaticales y formas de posicionamiento interpersonal.

Frente a recurrentes obstáculos que enfrentan los investigadores durante los ciclos de edición y evaluación de artículos de investigación relacionados con deficiencias en la redacción en inglés, los que generan sentimientos de frustración y desaliento, resulta imperativo implementar instrumentos pedagógicos y de asesoramiento tendientes a optimizar las instancias de comunicación científica.

Cabe mencionar que la expectativa de logro del presente curso es variable, y fluctúa en función de la heterogeneidad de realidades que presentan los alumnos, tanto desde lo lingüístico como desde la experiencia en investigación. Aunque los alumnos presenten iguales dedicaciones, esfuerzos y actitudes, el nivel de logro a

alcanzar puede diferir en función no sólo de sus grados de competencia lingüística en idioma inglés, sino también de sus trayectorias y experiencias disciplinares.

Objetivos

General

Se espera que al finalizar el curso los alumnos puedan generar textos escritos claros, eficientes y adecuados en el ámbito de la comunidad científica internacional a la que pertenecen o aspiran a pertenecer.

Específicos

Se espera que los alumnos:

- ✓ Identifiquen los géneros típicos del quehacer científico, sus propósitos sociales, componentes y características.
- ✓ Desarrollen una conciencia genérica que les permita identificar y producir textos científicos adecuados a los parámetros genéricos correspondientes al discurso científico.
- ✓ Se familiaricen con la estructura genérica del abstract y del artículo de investigación científica (AI).
- ✓ Conozcan y empleen las realizaciones léxico-gramaticales propias de cada sección del AI.
- ✓ Puedan posicionarse en la producción de sus textos de modo efectivo frente a sus pares de la comunidad científica.

Duración: viernes 2, sábado 3, viernes 23 y sábado 24 de octubre de 2009.

Jornadas intensivas de ocho hs.: de 9 a 13 hs. y de 14 a 18 hs.

Total de 40 hs. incluyendo ocho horas de trabajo independiente y evaluación.

Destinatarios: investigadores, docentes y alumnos avanzados de grado y de carreras de posgrado que sean lectores competentes del discurso de sus disciplinas en inglés y que aspiren a publicar en revistas internacionales especializadas.

Modalidad: teórico-práctico.

Cupo: 25 alumnos, dada la modalidad del curso y que se prevé el seguimiento individual.

Idioma de dictado: La totalidad del curso será dictada en español, aunque todos los ejemplares a analizar y producir serán en inglés.

Arancel: total \$350.- o dos pagos de \$190.-

Informes e inscripción: ingles@unsam.edu.ar

Tel.: 4580-7263/8

Campus Miguelete (UNSAM)

Martín de Irigoyen 3100, San Martín, Buenos Aires

-A 4 cuadras de la estación San Martín - FF.CC. Mitre ramal J. L. Suárez-

[¿Cómo llegar? Plano, medios de transporte y ubicación](#)

Contenidos mínimos

Módulo 1

Introducción al lenguaje científico. La investigación como práctica social. El ciclo de investigación. Nociones de género. Los géneros públicos y los géneros ocluidos de la actividad de investigación.

Módulo 2

El abstract como género. Definiciones. Propósito social. Funciones. Partes constitutivas obligatorias y opcionales. Realizaciones léxico-gramaticales. Lectura e identificación de sus constituyentes. Análisis comparativo entre textos de las distintas disciplinas.

Módulo 3

El artículo de investigación (AI). El título del AI. Relevancia y formas típicas. Análisis y producción. Nominalizaciones densas. Puntuación. Los objetivos de la investigación. Formas verbales para reportar la acción y los propósitos. Sugerencias de uso sobre realizaciones más frecuentes.

Módulo 4

El reporte de actividades y metodología en el abstract. Realizaciones más frecuentes. Análisis y producción de ejemplos. Análisis de errores frecuentes. Resolución de dudas y problemas. Sugerencias para una escritura eficiente.

Módulo 5

La introducción del AI. Funciones. Partes constitutivas. Recursos para postular la relevancia del trabajo. Estado del arte disciplinar. Los movimientos típicos de la introducción. El modelo CARS de Swales. Establecimiento del territorio. Establecimiento del nicho. Ocupación del nicho.

Módulo 6

Los significados interpersonales. Los recursos lingüísticos para la construcción de posturas, puntos de vista y alianzas. La modalidad en la ciencia. La probabilidad y la evidencialidad. Los recursos de mitigación y refuerzo. Verbos modales. Verbos epistémicos de juicio y evidenciales.

Módulo 7

La intertextualidad. El diálogo de pares. El discurso directo y el discurso reportado. Formas de citas. Convenciones. Verbos utilizados en las citas. Implicancias de los diferentes usos.

Módulo 8

Las secciones Métodos, Resultados y Discusión. Características. Funciones. Formas sintácticas y léxicas típicas. Los tiempos verbales. La voz pasiva. El uso de primera y tercera persona. Errores frecuentes. Análisis de ejemplares.

Modalidad del curso-taller y materiales

Esta instancia de formación se basará parcialmente en los materiales provistos por los alumnos. Además de la bibliografía sugerida y provista por las docentes, los alumnos deberán aportar alrededor de cinco AIs pertenecientes a journals de alto impacto y uso frecuente en sus correspondientes disciplinas. Esta colección de textos conformará el corpus a ser analizado a lo largo del taller.

Evaluación

Los alumnos deberán cumplimentar una serie de consignas a lo largo del dictado del curso a fin de producir un ejemplar que exhiba las características típicas del género abstract. Esta instancia de producción gradual representará el 50% de la nota de la evaluación.

Por otro lado, los alumnos deberán cumplimentar un análisis discursivo -estructural y léxico-gramatical - de un AI propio de sus disciplinas. Esta actividad representará el otro 50% de la nota final.

Plazo de entrega del trabajo final

Los alumnos deberán completar las actividades de evaluación en un plazo no mayor a un 45 días de finalizado el curso. La fecha de entrega se fija en el día 30 de noviembre de 2009.

Bibliografía de consulta

Dudley-Evans, T. (1994) Genre analysis: an approach to text analysis for ESP. En: Coulthard, M. (Ed.) *Advances in Written Text Analysis*. London / New York: Routledge.

Ferrari, L. Modalidad epistémica y grados de certeza en los artículos de investigación. Disponible en www.caicyt.gov.ar/coteca/integrantes-2/textos-de-los-integrantes/modalidad-1.pdf

Hyland, K. (1998) *Hedging in Scientific Research Articles*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Hyland, K. (1999). *Disciplinary discourses: Writer stance in research articles*. In *Writing: Texts, processes and practices*, edited by C. N. Candlin and K. Hyland, 99-129. London: Longman

Hyland, K. (2004). *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. Michigan: University of Michigan.

Johns, A. (ed.) (2002): *Genre in the Classroom: Multiple Perspectives*. New Jersey: Lawrence Erlbaum.

Kaplan, R. et al. (1994). On abstract writing. *Text* 14/3: 401-426.

Lerner, N. (2007). Laboratory Lessons for Writing and Science. *Written Communication*. Volume 24 Number 3. July 2007. 191-222

Mari Mutt, J. A.. *Manual de Redacción Científica*. Disponible en www.caribjsci_org-epub1-.htm

- Swales, J. (1990). *Genre Analysis*. Cambridge: University Press.
- Swales, J. & C.B. Feak. (1994). *Academic writing for graduate students. A course for nonnative speakers of English*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Swales, J. and C. B. Feak (2000). *English in Today's Research World. A writing Guide*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Swales, J. and C. B. Feak (2004). *Academic Writing for Graduate Students: Essential tasks and skills, Second Edition*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Ventola, E. (1997) "Modalization: Probability - an exploration into its role in academic writing." *Culture and Styles of Academic Discourse*. A. Duszak, (ed.), Berlin - New York: Mouton de Gruyter.